

CARACTERES

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sean Astin	...	Bob Newby
Paul Reiser	...	Sam Owens
Catherine Curtin	...	Claudia Henderson
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Rob Morgan	...	Officer Powell
John Reynolds	...	Officer Callahan
Chester Rushing	...	Tommy H.
Sam Ashby	...	Werewolf
Lynne Ashe	...	Happy Homeowner
Cynthia Barrett	...	Mrs. Holland
Harper Cavanaugh	...	Young Girl
Abigail Cowen	...	Vicki
Bethany DeZelle	...	Mother
Cameron Newton	...	Jason Voorhees
Suzanne Jordan Roush	...	Doris
Drew Scheid	...	Sweaty Teen Boy
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Christi Waldon	...	Marissa
Andrew Wilson Williams	...	Scary Clown
Donna Wright	...	Elderly Math Teacher

00:29:46,701 --> 00:29:50,663
Ojalá hubiera vivido bastante
como para recordar llamarla 'mamá'.

406
00:29:50,747 --> 00:29:52,582
Sería muy dulce decir 'mamá'".

407
00:29:52,665 --> 00:29:54,334
¿Yo tengo mamá?

408
00:29:55,502 --> 00:29:57,170
Claro que tienes mamá.

409
00:29:57,837 --> 00:29:59,756
Si no, no podrías haber nacido.

410
00:30:01,549 --> 00:30:03,092
¿Dónde está?

411
00:30:03,176 --> 00:30:04,344
Ella...

412
00:30:07,013 --> 00:30:08,973
Ya no está.

413
00:30:10,600 --> 00:30:11,518
¿Murió?

414
00:30:13,019 --> 00:30:13,978
Sí.

415
00:30:19,609 --> 00:30:21,277
Lo lamento, pequeña.

416
00:30:29,494 --> 00:30:33,081
"Y papá murió cuatro días después,
también por la fiebre.

417
00:30:33,164 --> 00:30:35,542
Quedé huérfana, y estaban desesperados.

418

00:30:35,625 --> 00:30:38,586
La señora Thomas se preguntó
qué hacer conmigo.

419

00:30:38,670 --> 00:30:41,214
Ya entonces nadie me quería.

420

00:30:41,297 --> 00:30:43,049
Ese parece ser mi destino".

421

00:30:43,758 --> 00:30:45,051
¿Tu mamá está aquí?

422

00:30:45,969 --> 00:30:46,970
¿Cariño?

423

00:30:49,681 --> 00:30:50,682
La escuela.

424

00:30:52,517 --> 00:30:54,310
¿Dónde está la escuela?

425

00:30:54,394 --> 00:30:57,730
¿La escuela? A un kilómetro y medio
en esa dirección.

426

00:30:58,398 --> 00:30:59,315
Como mínimo.

427

00:31:00,358 --> 00:31:01,568
¿Y tus padres?

428

00:31:05,280 --> 00:31:07,115
Mira, mamá.

429

00:31:21,087 --> 00:31:22,255
PROHIBIDO PASAR

430

00:31:42,942 --> 00:31:46,821
RADIOSHACK
SERVICIO Y REPARACIONES

431
00:31:46,905 --> 00:31:49,532
RadioShack, Bob Newby a su servicio.

432
00:31:50,116 --> 00:31:51,242
Bob, soy Joyce.

433
00:31:51,326 --> 00:31:52,827
Hola, Joyce, ¿cómo estás?

434
00:31:52,911 --> 00:31:55,830
Quiero mirar ese video tuyo,

435
00:31:55,914 --> 00:31:59,375
pero la cinta es diminuta.
Parece que se hubiera encogido.

436
00:31:59,459 --> 00:32:02,253
Porque es un VHS-C, no un VHS.

437
00:32:02,337 --> 00:32:04,881
Debes buscar el RF-P1U con cable coaxial

438
00:32:04,964 --> 00:32:07,008
para entrada y salida del video.

439
00:32:07,091 --> 00:32:08,843
Bob, hablas en chino.

440
00:32:08,927 --> 00:32:10,219
Claro. Perdón.

441
00:32:12,597 --> 00:32:16,184
No, sí, conecté eso coaxial detrás y...

442
00:32:16,267 --> 00:32:18,728
¿Esto va en la cámara misma?

443
00:32:18,811 --> 00:32:21,940
- Sí, exacto.
- Está azul. Creo que funciona.

444
00:32:22,023 --> 00:32:24,734
Quizá esta noche podríamos... ¿Joyce?

445
00:32:28,237 --> 00:32:32,158
Presionas T para acercar la imagen
y W para alejarla.

446
00:32:32,241 --> 00:32:33,534
¿Ves? Facilísimo.

447
00:32:59,602 --> 00:33:01,396
Cuidado, zombi.

448
00:33:01,479 --> 00:33:03,147
Dulce o truco, raro.

449
00:33:07,694 --> 00:33:10,989
- Perdedor.
- ¡Mike!

450
00:33:17,745 --> 00:33:22,500
PAUSA

451
00:34:06,711 --> 00:34:09,380
Will, ¿vienes?
Mostrémosle al señor Clarke.

452
00:34:10,882 --> 00:34:11,758
¿Qué?

453
00:34:14,385 --> 00:34:15,803
Es sobre d'Artagnan.

454
00:34:15,887 --> 00:34:18,473
Por esto llegué tarde a clase.

455
00:34:19,390 --> 00:34:21,059
Genial. ¿Las puertas abren?

456
00:34:21,142 --> 00:34:23,519
Seguro. Pero lo mejor no es la trampa.

457
00:34:23,603 --> 00:34:24,812
Es lo que contiene.

458
00:34:24,896 --> 00:34:27,940
Esto puede cambiar
su percepción del mundo.

459
00:34:28,024 --> 00:34:29,108
Ya me intriga.

460
00:34:29,192 --> 00:34:32,320
De acuerdo, primero aclaremos

461
00:34:32,403 --> 00:34:34,655
que el descubrimiento es mío, no suyo.

462
00:34:34,739 --> 00:34:36,074
Dustin, ¡muéstrale!

463
00:34:36,157 --> 00:34:37,742
- Aclaraba...
- ¡Dustin!

464
00:34:37,825 --> 00:34:38,993
De acuerdo.

465
00:34:39,077 --> 00:34:40,078
¡Alto!

466
00:34:40,161 --> 00:34:42,205
Disculpe. Fue una broma tonta.

467
00:34:42,288 --> 00:34:43,790
- ¿Qué haces?
- Lo detuve.

468
00:34:43,873 --> 00:34:46,375
Tenemos que irnos. ¡Ya mismo!

469
00:34:50,755 --> 00:34:52,799

¿Tu hermana viene?

470

00:34:54,008 --> 00:34:56,469

Al diablo. Que la boba vuelva en patineta.

471

00:34:58,012 --> 00:34:59,931

- Y no le digas así.

- ¿Cómo?

472

00:35:00,014 --> 00:35:02,183

Hermana. No es mi hermana.

473

00:35:14,529 --> 00:35:16,447

¿Hola?

474

00:35:16,531 --> 00:35:18,783

- Chicos, vamos. ¿Puedo entrar?

- ¡No!

475

00:35:19,450 --> 00:35:22,161

- No comprendo.

- ¿Qué cosa no comprendes?

476

00:35:22,245 --> 00:35:25,081

¿El año pasado Will vio algo parecido a Dart?

477

00:35:25,164 --> 00:35:27,125

Más o menos, pero no tenía cola.

478

00:35:27,208 --> 00:35:29,168

Luego ayer oyó el mismo sonido.

479

00:35:29,252 --> 00:35:31,420

- ¿Por qué no nos dijiste?

- Dudaba.

480

00:35:31,504 --> 00:35:32,797

- Casualidad.

- O no.

481

00:35:32,880 --> 00:35:36,425

¿Y si en el Otro Lado
Will adquirió Visión Verdadera?

482

00:35:36,509 --> 00:35:37,426
¿Qué?

483

00:35:37,510 --> 00:35:39,846
La capacidad de ver el Plano Etéreo.

484

00:35:40,429 --> 00:35:41,389
Explícate.

485

00:35:41,472 --> 00:35:44,934
Quizá esos episodios
que tiene Will no son recuerdos.

486

00:35:45,017 --> 00:35:46,269
Quizá son reales.

487

00:35:46,352 --> 00:35:48,688
Quizá Will puede ver el Otro Lado.

488

00:35:48,771 --> 00:35:51,274
- O sea...
- Que Dart es del Otro Lado.

489

00:35:51,357 --> 00:35:53,776
- Hay que llevarlo con Hopper.
- Sí.

490

00:35:53,860 --> 00:35:56,028
No. Si Hopper lo ve, adiós a Dart.

491

00:35:56,112 --> 00:35:57,947
- Tal vez sea mejor.
- ¿Cómo?

492

00:35:58,030 --> 00:35:59,615
¿Cómo? Es del Otro Lado.

493

00:35:59,699 --> 00:36:02,618
Quizá. Pero aun así,

no necesariamente es malo.

494

00:36:02,702 --> 00:36:04,871
¿Alguien de la Estrella de la Muerte

495

00:36:04,954 --> 00:36:06,789
- puede ser bueno?
- Conectamos.

496

00:36:06,873 --> 00:36:09,333
¿Sí? ¿Solo porque le gusta el nougat?

497

00:36:09,417 --> 00:36:11,961
- ¡No! ¡Él confía en mí!
- ¿Confía en ti?

498

00:36:12,044 --> 00:36:14,589
Le prometí que lo cuidaría.

499

00:36:18,134 --> 00:36:20,219
Chicos, ¿qué pasa? Por favor.

500

00:36:32,190 --> 00:36:33,649
- No.
- Solo si ataca.

501

00:36:33,733 --> 00:36:35,151
Ábrela de una vez.

502

00:36:41,240 --> 00:36:43,075
¡Demonios!

503

00:36:50,458 --> 00:36:51,792
¡Mierda!

504

00:36:52,293 --> 00:36:53,336
¡No!

505

00:36:59,467 --> 00:37:00,426
¿Qué...?

506

00:37:01,302 --> 00:37:02,345
¡Mierda!

507
00:37:04,096 --> 00:37:05,139
¿Adónde fue?

508
00:37:05,223 --> 00:37:06,307
- ¿Y eso?
- ¡Dart!

509
00:37:06,390 --> 00:37:07,850
- ¿Qué?
- ¡Lo dejaste ir!

510
00:37:07,934 --> 00:37:09,894
- ¿Por qué lo atacaste?
- Vamos.

511
00:37:09,977 --> 00:37:12,146
¡No lo lastimen!

512
00:37:19,111 --> 00:37:20,446
¿Jonathan?

513
00:37:21,280 --> 00:37:22,531
Señora Wheeler.

514
00:37:22,615 --> 00:37:24,659
- Qué agradable sorpresa.
- Sí.

515
00:37:25,660 --> 00:37:27,495
Mañana tenemos un examen.

516
00:37:28,537 --> 00:37:32,375
- ¿Fuiste de compras?
- Sí. Se me rompió el Walkman.

517
00:37:33,125 --> 00:37:35,670
- Qué pena.
- Vamos. Hay mucho que estudiar.

518

00:37:35,753 --> 00:37:37,129
- Sí.
- Entonces...

519
00:37:37,213 --> 00:37:38,673
- Es estresante.
- Sí.

520
00:37:39,423 --> 00:37:42,009
- Adiós, Sra. Wheeler.
- ¡Adiós! Un gusto.

521
00:37:43,928 --> 00:37:46,347
- Bien. ¿Estás segura de esto?
- No.

522
00:37:58,150 --> 00:37:59,527
Hola. Habla Marsha.

523
00:38:00,361 --> 00:38:01,320
¿Hola?

524
00:38:03,197 --> 00:38:07,326
Señora Holland. Hola, soy Nancy.

525
00:38:07,910 --> 00:38:08,953
¿Nancy?

526
00:38:09,036 --> 00:38:09,954
Yo...

527
00:38:10,705 --> 00:38:14,750
Necesito decirle algo acerca de Barb.

528
00:38:15,334 --> 00:38:16,919
Acerca de esa noche. Yo...

529
00:38:17,503 --> 00:38:20,339
No fui sincera con usted.

530
00:38:22,216 --> 00:38:24,593
Pero no puedo hablar por teléfono.

531

00:38:25,177 --> 00:38:27,847
Véame mañana a las 9:00
en el parque Forrest Hills.

532

00:38:27,930 --> 00:38:29,056
No le diga a nadie.

533

00:38:29,140 --> 00:38:31,517
Y no me llame aquí. Es peligroso.

534

00:38:31,600 --> 00:38:32,935
Nancy, ¿qué sucede?

535

00:38:33,019 --> 00:38:35,354
Necesito que confíe en mí. Por favor.

536

00:38:49,952 --> 00:38:52,079
Tenía razón sobre estas calabazas.

537

00:38:52,163 --> 00:38:53,873
Es asqueroso.

538

00:38:53,956 --> 00:38:56,083
Y el olor... Santo cielo.

539

00:38:56,167 --> 00:38:59,962
- ¿Qué cree que esté pasando...?
- Ya le dije lo que creo.

540

00:39:00,046 --> 00:39:02,715
Pero haremos los análisis
y veremos qué surge.

541

00:39:03,382 --> 00:39:06,385
Mientras tanto,
manténganos la zona despejada.

542

00:39:06,469 --> 00:39:07,928
Solo uno o dos días.

543

00:39:08,512 --> 00:39:10,264
¿Qué le digo a la gente?

544

00:39:11,432 --> 00:39:13,351
Ya se le ocurrirá algo.

545

00:39:14,894 --> 00:39:17,355
- Jefe, ¿me copia?
- Sí.

546

00:39:17,438 --> 00:39:21,067
¿Recuerda a esa niña rusa
de la que hablaba Murray?

547

00:39:21,942 --> 00:39:24,612
Creo que no está tan loco,
después de todo.

548

00:39:26,697 --> 00:39:29,283
Quédense donde están. No se muevan.

549

00:40:17,498 --> 00:40:19,458
Este, despejado. No hay rastros.

550

00:40:22,461 --> 00:40:24,547
¿Adónde fuiste, desgraciadito?

551

00:40:46,193 --> 00:40:48,154
Oeste, también despejado. ¿Will?

552

00:40:49,029 --> 00:40:50,531
Sur, despejado. ¿Lucas?

553

00:40:51,073 --> 00:40:51,949
¿Nada?

554

00:40:53,659 --> 00:40:55,953
¡Disculpe! ¡Señor Sinclair!

555

00:40:56,036 --> 00:40:58,664
Perdón, buscaba el salón de estudio.

556

00:40:58,747 --> 00:40:59,623
Adiós.

557

00:41:00,291 --> 00:41:01,208
Nada por aquí.

558

00:41:50,216 --> 00:41:52,843
- ¿Qué haces?
- ¿Qué haces tú?

559

00:41:52,927 --> 00:41:54,470
- ¿Aquí?
- Busco a Dart.

560

00:41:54,553 --> 00:41:55,971
- Es el baño de chicos.
- ¿Y?

561

00:41:56,055 --> 00:41:57,598
Mejor ya vete a tu casa.

562

00:42:00,768 --> 00:42:02,811
- ¿Por qué me odias?
- No te odio.

563

00:42:02,895 --> 00:42:04,563
Ni siquiera te conozco.

564

00:42:04,647 --> 00:42:05,856
Me echas del grupo.

565

00:42:05,940 --> 00:42:06,899
- Sí.
- ¿Por qué?

566

00:42:06,982 --> 00:42:10,069
Eres molesta.
Y no necesitamos otro integrante.

567

00:42:10,152 --> 00:42:14,114
El paladín, yo, el clérigo Will,
el bardo Dustin, el guardabosques Lucas

568

00:42:14,198 --> 00:42:15,616
y la maga Ce.

569

00:42:15,699 --> 00:42:18,869
- ¿Ce? ¿Quién es Ce?
- Alguien. Nadie.

570

00:42:18,953 --> 00:42:20,120
¿Alguien o nadie?

571

00:42:20,204 --> 00:42:23,457
Formaba parte del grupo hace mucho.
Se mudó.

572

00:42:24,792 --> 00:42:25,918
¿Era maga?

573

00:42:27,169 --> 00:42:29,547
¿Qué hacía? ¿Trucos de magia?

574

00:42:29,630 --> 00:42:31,423
Yo podría ser la zumbadora.

575

00:42:31,507 --> 00:42:33,842
- Eso no existe.
- Podría existir.

576

00:42:35,928 --> 00:42:38,097
- ¿Ves? Voy zumbando.
- Increíble.

577

00:42:38,180 --> 00:42:39,765
Sé que te impresioné.

578

00:42:42,935 --> 00:42:45,479
No veo ningún truco. Estás dando vueltas.

579

00:42:45,563 --> 00:42:47,690
Si es tan fácil, inténtalo tú.

580

00:42:47,773 --> 00:42:49,316
- No.

- ¿Por qué no?

581

00:42:49,400 --> 00:42:50,442
No sé patinar.

582

00:42:50,526 --> 00:42:52,653
Reconoces que te impresiono.

583

00:42:52,736 --> 00:42:55,864
Si practicara todos los días,
podría hacerlo.

584

00:42:59,159 --> 00:43:00,703
Me estás mareando.

585

00:43:00,786 --> 00:43:03,247
- Ya detente.
- Si me aceptas en el grupo.

586

00:43:03,330 --> 00:43:06,959
- Vamos, detente.
- Es una pregunta sencilla. ¿Me aceptas?

587

00:43:19,763 --> 00:43:21,682
¡Cielos! ¿Te encuentras bien?

588

00:43:21,765 --> 00:43:23,809
Sí. Eso creo.

589

00:43:24,518 --> 00:43:26,312
- ¿Qué pasó?
- No sé.

590

00:43:26,395 --> 00:43:29,189
Fue como si un imán atrajera la tabla.

591

00:43:29,273 --> 00:43:30,566
Sé que suena loco.

592

00:43:48,751 --> 00:43:50,586

¡Vamos!

593

00:43:57,718 --> 00:43:59,762
Escuela Hawkins. ¿En qué lo ayudo?

594

00:43:59,845 --> 00:44:01,513
Sí. Hola, Doris. Soy Joyce.

595

00:44:01,597 --> 00:44:03,223
- Joyce Byers.
- Joyce.

596

00:44:03,307 --> 00:44:06,935
Will tiene Club Audiovisual hoy.
¿Me pasaría con el Sr. Clarke?

597

00:44:07,019 --> 00:44:09,563
- ¿El señor Clarke? ¿Sabe qué?
- ¿Qué?

598

00:44:09,647 --> 00:44:12,733
Lo vi retirarse hasta mañana.
¿Quizá se canceló?

599

00:44:12,816 --> 00:44:14,652
- ¿Qué?
- ¿Desea que...?

600

00:44:56,110 --> 00:44:57,111
Chicos...

601

00:44:58,028 --> 00:45:00,280
- Lo encontré.
- ¿Dónde?

602

00:45:02,116 --> 00:45:04,743
En el baño junto al aula del Sr. Salerno.

603

00:45:04,827 --> 00:45:05,869
Copiado.

604

00:45:08,497 --> 00:45:09,415

Tranquilo.

605

00:45:09,998 --> 00:45:11,750
No te haré daño.

606

00:46:02,885 --> 00:46:04,052
Hola, amigo.

607

00:46:05,345 --> 00:46:07,389
Ven. Sabes que no te haré daño.

608

00:46:09,808 --> 00:46:11,935
Calma. Soy yo.

609

00:46:13,061 --> 00:46:14,062
Estás a salvo.

610

00:46:14,146 --> 00:46:16,315
- Vamos. Aquí abajo.
- ¡Ahí vamos!

611

00:46:19,109 --> 00:46:21,820
No te muevas. No hagas ruido.

612

00:46:24,198 --> 00:46:25,324
¿Dónde está Dart?

613

00:46:25,407 --> 00:46:27,201
- No sé. Aquí no.
- ¿Qué?

614

00:46:27,284 --> 00:46:30,704
- Dijo junto al aula de Salerno.
- Sí, quizá lo tiene Will.

615

00:46:32,414 --> 00:46:33,499
¿Dónde está Will?

616

00:46:40,714 --> 00:46:43,717
Solo que esa vez no huí.

617

00:46:49,890 --> 00:46:52,726
Esa vez me puse firme.

618
00:47:05,989 --> 00:47:08,408
Dije: "¡Vete!".

619
00:47:09,326 --> 00:47:11,286
¡Vete!

620
00:47:37,020 --> 00:47:38,272
Facilísimo, ¿cierto?

621
00:47:40,691 --> 00:47:41,942
Facilísimo.

622
00:47:44,027 --> 00:47:45,863
Así como así.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.